



Ministerul Afacerilor Externe
al Republicii Moldova

184

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Moldova prezintă salutul său Ambasadei Statelor Unite ale Americii și are onoarea să trimită pentru examinare acordul bilateral anexat referitor la persoanele întreținute de funcționarii acreditați la Chișinău și respectiv la Washington.

Nota de răspuns a Ambasadei va semnifica acceptarea acestui acord.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Moldova folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Statelor Unite ale Americii asigurările deosebitei sale considerațiuni.

Anexă: Acordul bilateral (2 pagini).

Chișinău, 8 septembrie 1994



MOLDOVA

STATE
SEPT 13, 1994

MOLDOVA
SEPT 8, 1994

Unofficial translation

The Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Moldova
No. 1871

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova presents its compliments and has the honor to transmit for examination the attached Bilateral Work Agreement referring to the undertaking of employment of personnel in Chisinau and Washington, respectively.

The Embassy's response will indicate acceptance of this Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to express its highest considerations to the Embassy of the United States of America.

Attachment: Bilateral Work Agreement (2 pages)

Chisinau, 8 September 1994

Embassy of the United States
of America
Chisinau

BILATERAL WORK AGREEMENT

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova proposes to the Embassy of the United States of America that, on a reciprocal basis, dependents of employees of the Moldovan Government assigned to official duty in Washington, D.C., and dependents of employees of the Government of the United States of America assigned to official duty in Moldova be authorized to be employed in the receiving country.

For the purposes of this agreement,

"Dependents" shall include:

Spouses;

Unmarried dependent children under 21 years of age;

Unmarried dependent children under 23 years of age who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution; and

Unmarried children who are physically or mentally disabled.

For the purposes of this agreement, it is understood that employees assigned to official duty includes diplomatic agents, consular officers, and members of the support staffs assigned to diplomatic missions, consular offices and missions to international organizations.

In the case of dependents of employees who seek employment in Moldova, an official request must be made by the United States Embassy in Chisinau to the Moldovan Ministry of Foreign Affairs, which, after verification, shall then inform the United States Embassy that the dependent may accept employment.

In the case of dependents who seek employment in the United States, an official request must be made by the Embassy of the Republic of Moldova in Washington to the Office of Protocol in the Department of State. Upon verification that the person is a dependent of an official employee of the Moldovan Government, the Moldovan Embassy will be informed by the Government of the United States that the dependent has permission to accept employment.

The Moldovan Government and the U.S. Government wish to clarify their understanding that dependents who obtain employment under this agreement and who have immunity from the jurisdiction of the receiving country in accordance with Article 31 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations or in accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the United

Nations, or any other applicable international agreement, have no immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to matters arising out of such employment. Such dependents are also liable for payment of income and social security taxes on any remuneration received as a result of employment in the receiving state.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova further proposes that, if these understandings are acceptable to the Government of the United States of America, this note and the Government of the United States of America's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of that reply note. This agreement shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate.

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Moldova
Chisinau,

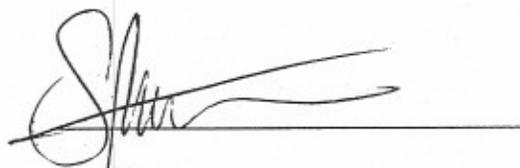


CERTIFICATION OF ORIGINAL

REPUBLIC OF MOLDOVA)
CITY OF CHISINAU) SS:
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA)

I, Sarah Penhune, Vice Consul of the United States of America at Chisinau, Moldova, duly commissioned and qualified, do hereby certify that the annexed Diplomatic Note No. 138/94 is an original, produced at the Embassy of the United States of America, Chisinau, Moldova.

IN WITNESS WHEREOF I have hereunto set my hand and affixed the seal of the Consular Service of the United States Embassy at Chisinau, Moldova, this 30th day of September, 1994.



Vice Consul
United States Embassy
Chisinau, Moldova
September 30, 1994

No. 138/94

The Embassy of the United States of America in Chisinau presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova and has the honor to acknowledge receipt of the Ministry's proposal for a Bilateral Work Agreement that authorizes dependents of employees of the Republic of Moldova assigned to official duty in the United States of America and dependents of employees of the United States Government assigned to official duty in the Republic of Moldova to be employed in the receiving country.

The Embassy concurs with the terms of the Ministry's proposal and hereby informs the Ministry that the proposal contained in Note number 1871 together with this reply constitutes an agreement between our two governments which enters in force on the date of this Note. As mentioned in the proposal, this Agreement will remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to express its highest regards to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Moldova.

Embassy of the United States of America
Chisinau, September 13, 1994

